
Oona Maria Smyth

TRANSLATOR & PROOFREADER IT-EN

Settori di specializzazione

- **Ingegneria civile e architettura:** testi divulgativi (cataloghi, riviste e siti web), studi di fattibilità, progetti vari;
- **Storico-artistico e archeologico:** cataloghi e libri d'arte, schede conservative opere d'arte, website e guide di musei, articoli e paper nelle appropriate microlingue.

Principali collaborazioni

Fondazione Benetton Studi e Ricerche - *(febbraio 2016 a tutt'oggi)*

Traduzione e proofreading dei materiali istituzionali e scientifici prodotti nel contesto della campagna di studio e cura rivolta al luogo premiato dal Premio Internazionale Carlo Scarpa per il Giardino.

Università Ca' Foscari di Venezia - *(luglio 2013 a tutt'oggi)*

Traduzione delle pagine del sito web di Ateneo, traduzione e revisione articoli, paper e libri prodotti dai Dipartimenti a scopi accademici o di ricerca, bandi vari.

Scriptum srl – Traduzioni e servizi per l'editoria - *(2005 a tutt'oggi)*

Traduzione di cataloghi d'arte, riviste di architettura e design.

Gebart Gestione Servizi Beni Culturali *(1998 a tutt'oggi)*

Traduzione di guide, materiali istituzionali e didattici per musei e gallerie d'arte.

Principali pubblicazioni tradotte

Luca Azzetta et al (a cura di), «Onorevole e antico cittadino di Firenze» *Il Bargello per Dante*, catalogo della mostra. (Firenze, Museo Nazionale del Bargello, 21 aprile-31 luglio 2021), Mandragora, 2021

Cristina Beltrami e Giordana Naccari (a cura di), *L'Arca di vetro. La collezione di animali di Pierre Rosenberg*, catalogo della mostra. (Venezia, Le Stanze del Vetro, 26 aprile-01 Novembre 2021), Skira, 2021

Francesca Funis, *The Vasari Corridor. A Road Above the City*, Sillabe, 2020

Hans Ulrich Obrist (a cura di), *Enzo Mari Curated by Hans Ulrich Obrist with Francesca Giacomelli*, catalogo della mostra (Triennale di Milano, 17 ottobre 2020 - 18 aprile 2021), Electa, 2020

Sheila Barker (a cura di), “*The immensity of the universe*” in the art of *Giovanna Garzoni*, catalogo della mostra (Firenze, Gallerie degli Uffizi, Palazzo Pitti, Andito degli Angiolini, 28 maggio - 28 giugno 2020), Sillabe, 2020

Marco Droghini (a cura di), *Tiziano Rubens. Ecce Homo and Disembarkation of Marie de Médicis at Marseilles*, Silvana Editoriale, 2019

Roberto Alajmo et al, *Antonello da Messina: Inside Painting*, Skira, 2019

Sylvia Ferino-Pagden, *Arcimboldo*, catalogo della mostra (Roma, Gallerie Nazionali di Arte Antica di Roma, Palazzo Barberini, 20 ottobre 2017 - 11 febbraio 2018), Skira, 2019

Simon Levis Sullam, *Italian Executioners: Revisiting the Role of the Italians during the Holocaust*, Taylor & Francis, 2016

Rossella Vodret et al (a cura di), *Caravaggio. Opere a Roma. La tecnica e lo stile. Saggi/Works in Rome. Technique and Style. Essays*, Cinisello Balsamo (MI), Silvana Editoriale, 2016

Claudia Zevi; Gigi Pezzoli (a cura di), *Africa. The Land of Spirits*, catalogo della mostra (Milano, 18 marzo-30 luglio 2015), 24 Ore Cultura, 2015

Simon Levis Sullam, *Apostle in Shreds. Mazzini's Legacy between the Risorgimento and Fascism*, Palgrave, 2015

Maria Matilde Simari, Elisa Acanfora (a cura di), *Flowers on Vellum. Floral Paintings from the Medici Collections*, Livorno, Sillabe, 2014

Maria Grazia Bernardini, *Bernini. The Sculptures*, Roma, Gebart, 2013

Anna Maria Maetzke, *Piero della Francesca*, Cinisello Balsamo (MI), Silvana Editoriale, 2013

Maria Grazia Bernardini, *The National Museum of Castel Sant'Angelo*, Roma, L'Erma di Bretschneider, 2012

Luciano Arcangeli, *Federico Barocci: The Drawings of the Galleria Nazionale delle Marche*, Roma, Gebart, 2012

Anna Coliva, *Caravaggio in Rome*, Roma, Gebart, 2010

Maurizio Macale, *Hadrian's Villa*, Roma, Istituto Poligrafico dello Stato, 2010

Luigi Di Corato e Graziano Alfredo Vergani, *Museum and Treasury of Monza Cathedral. Concise Guide*, Cinisello Balsamo (MI), Silvana Editoriale, 2007

Susanna Pasquali, “Neoclassical Remodelling and Reconception [La Chiesa di S. Maria ad Martyres nel Pantheon: dall’armonia al conflitto, 1700 - 1820]” in *The Pantheon: From Antiquity to*

the Present, a cura di Tod A. Marder e Mark Wilson Jones, Cambridge, 2015

Alberta Campitelli e Alba Costamagna, *Villa Borghese - The Aviary, the Meridiana pavilion and the Secret Gardens*, Roma, Gebart, 2005

Alba Costamagna, *Refinement and luxury: Borghese "style" from Cardinal Scipione to the Borghese Princes, Camillo and Pauline: Four small art treasures*, Roma, Gebart, 2005

Anna Coliva (a cura di), *Bernini the Sculptor: the Birth of the Baroque and the Borghese Family*, Roma, Gebart, 2004

Alba Costamagna, *The Goddess Pauline. The portrait of Pauline Bonaparte as "Venus Victrix" in the Galleria Borghese*, Roma, Gebart, 2003

Susanna Pasquali, "Piranesi: Superintendent of Antiquities manqué. The artist's relations with the Rezzonico family and with Roman antiquarians from 1762-1768", saggio per *Piranesi. Nuovi Contributi* (atti da pubblicare a cura dell'American Academy in Rome)

GianPaolo Consoli, "Architecture and history: Vico, Lodoli and Piranesi", saggio per *Piranesi. Nuovi Contributi* (atti da pubblicare a cura dell'American Academy in Rome)

Paolo Dal Poggetto, *The National Gallery of the Marches in the Ducal Palace*, Roma, Gebart, 2002

Angelo Pellegrino, *Ostia Antica - Guide to the Excavations*, Roma, Soprintendenza Archeologica di Ostia, 2000

FORMAZIONE

Università Ca' Foscari di Venezia - *Laurea in Conservazione e gestione dei beni e delle attività culturali* (110 e lode) conseguita nel 2015 con una tesi di laurea redatta in lingua italiana dal titolo 'Le patere medievali a Venezia. Il nucleo già affisso nel cortile della Ca' d'Oro e il gruppo in situ nel cortiletto di Sant'Antonin' Relatore: Prof.ssa Michela Agazzi

CONOSCENZE INFORMATICHE

- Pacchetto Office (Word, Excel, Powerpoint); OpenOffice; Google Docs

Dichiarazione di consenso al trattamento dei dati

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi della legge 675/96 e successive integrazioni ex art. 13 D.lgs 196/2003 - codice in materia di protezione dei dati personali.

Dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà (artt. 46 e 47 D.P.R. n. 445/2000).

La sottoscritta Oona Maria Smyth, nata a Londra (GB) il 20.05.1964 e residente a Chippenham (GB), consapevole che, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono punite ai sensi del Codice penale e delle Leggi speciali in materia, DICHIARA, sotto la propria responsabilità, che il presente curriculum vitae et studiorum consta di 2 pagine e che le informazioni contenute in esso corrispondono a verità.